



La temporalité en arabe

De la contrainte du système à la liberté du traducteur (II)

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)
2015 - 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Courier-Brière (Jacqueline)

Résumé : L'auteure aborde la temporalité dans son large empan linguistique : connecteurs temporels, système verbal, *consecutio temporum*. Comment l'arabe - avec ses deux seuls temps (accompli/inaccompli) - peut-il rendre la richesse de temps et de modes du français ? Quels principes de compensation sont disponibles pour exprimer le futur ou l'antériorité des temps composés, quitte à, tour à tour, « enrichir » (Eco), « sur- » ou « sous-déterminer » (Fuchs) ? Quel « rééquilibrage » peut façonner la réécriture ?

Pages : 323 à 340

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0323

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)